

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА: В ПОИСКАХ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

Е. В. Будагова (Минск)

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются теоретические аспекты проблемы перевода экономической терминологической лексики с испанского языка на русский. Указываются основные задачи общей и специальной теории перевода, дается определение понятий *специальная лексика* и *термин*, описываются его основные свойства и функции, затрагивается проблема полисемии терминов, описывается внешняя структура экономического термина и приводятся модели построения экономических терминосочетаний в испанском языке, также дается общая характеристика испанской экономической терминосистемы.

Среди многочисленных сложных проблем, рассматриваемых современным языкознанием, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью». Перевод представляет собой целенаправленную деятельность, которая отвечает определенным требованиям и нормам и ориентируется на достижение определенного результата.

Одной из основных задач общей теории перевода является раскрытие сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода, поиск соотносительных и параллельных способов выражения содержания подлинника иными средствами другого языка.

Перевод всегда имеет дело с различными стилями общенационального языка, он всегда учитывает их соотношение и взаимопроникновение, равно как и формы отношения средств выражения к выражаемому языку. Перевод текстов, принадлежащих к определенному функциональному стилю, оказывает влияние на характер переводческого процесса и требует от переводчика применения особых методов.

Раскрывая специфику отдельного подвида перевода, специальная теория перевода изучает три ряда факторов, которые должны учитываться при описании переводов этого типа. Во-первых, сама по себе принадлежность оригинала к особому функциональному стилю может оказывать влияние на характер переводческого процесса. Во-вторых, ориентированность на подобный оригинал может предопределить стилистические характеристики текста перевода, а, следовательно, и необходимость выбора таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль уже в переводящем языке. И, наконец, в результате взаимодействия этих двух факторов могут обнаруживаться собственно переводческие особенности, связанные как с общими чертами и различиями между языковыми признаками аналогичных функциональных стилей в исходном и переводящем языках, так и особыми условиями, и задачами переводческого процесса этого типа. Иными словами, специальная теория перевода изучает воздействие на

процесс перевода языковых особенностей определенного функционального стиля в исходном языке, аналогичного ему функционального стиля в переводящем языке и взаимодействия этих двух рядов языковых явлений.

В рамках каждого функционального стиля речи можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Так, в научно-техническом стиле, к которому можно отнести экономическую терминологию, – это лексико-грамматические особенности научно-технических текстов.

Специальная лексика – это слова и словосочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредотачиваться на сути дела. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд международных слов, употребляемых в строго определенных словосочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она также характерна для научно-технического стиля, как и термины.

В материалах экономической тематики часто встречаются международные слова, которые употребляются в любых функциональных стилях. При переводе этих лексических единиц переводчик сталкивается с такими же трудностями и применяет такие же приемы, как и его коллеги, переводящие тексты других литературных стилей. Также в экономических текстах встречаются лексические элементы, более характерные для разговорного стиля, при переводе которых переводчику приходится сталкиваться с необходимостью выбора экспрессивно-стилистических вариантов. Случается, что экономические тексты подчас бывают не совсем нейтрально-объективными. Очевидно, что для понимания и перевода подобных фраз переводчику экономической литературы недостаточно иметь знания в области экономической терминологии и специальной лексики. Как и любой переводчик, он должен владеть всеми богатствами языков, с которыми имеет дело.

В современной лингвистической литературе понятие термина обычно определяется по семантическим признакам (в зависимости от того, что данный термин обозначает: предмет определенной области знаний или понятие), а также по функции соответствующих языковых единиц. Терминами называются специальные слова, обладающие особой функцией. Как отмечает Т. Л. Канделаки, особыми функциями термина являются следующие: назывная, функция выражения, дефинитивная, профессиональная, познавательная и объяснительная [1, с. 7]. Однако семантическая характеристика термина как специфической языковой единицы, отражающая сущность терминологической лексики, не позволяет строго отграничить терминологию от общеупотребительной лексики, хотя данный признак служит основой для распределения терминологической лексики по областям

знаний. При определении термина, наряду с семантическими признаками рассматриваемой языковой единицы, должны приниматься во внимание также некоторые формальные, грамматические ее особенности. В частности, к какой части речи относится данная языковая единица [2, с. 15]. В обозначении терминов могут участвовать имена существительные, прилагательные, глаголы, причастия. Но чаще всего встречаются имена существительные или словосочетания на их основе, отглагольные существительные, а также прилагательные, образованные от основ существительных.

Термин – это слово или словосочетание, которое имеет специальное значение, выражает и формирует профессиональное понятие и используется в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними. Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Основными свойствами термина являются: системность, стремление к точности и однозначности в пределах своего терминологического поля, стилистическая нейтральность, отсутствие экспрессии.

Известные лингвисты отрицательно относятся к полисемии терминов и считают, что термин не зависит от контекста. А. А. Реформатский подчеркивает, что термин не нуждается в контексте, так как термин связан не с контекстом, а с терминологическим полем. Под терминологическим полем понимается та терминология, в пределах которой термин однозначен [3, с. 36]. Однако часто контекст является необходимым условием для выражения значения разнозначных терминов, кроме того, контекст просто необходим при переводе, чтобы правильно найти нужный эквивалент. Переводчик часто сталкивается с проблемой полисемии. Большое количество многозначных терминов обуславливается тем, что некоторые общеупотребительные слова становятся терминами при метафорических и метонимических переносах с общих названий на специальные. Как указывает Т. А. Чеботникова, говорить о полисемии терминов, зависимости их значения от контекста, как об отрицательных явлениях в терминологии представляется неправомерным, поскольку, во-первых, полисемия терминов не лишает возможности понимать их правильно, а во-вторых, преодолеть полисемию помогает понятийный контекст, который отражает совокупность понятий данной науки, школы, направления или отдельной научной теории [Там же, с. 38].

Например, основным источником полисемии и омонимии экономической терминосистемы испанского языка является использование образной номинации (метафоры и метонимии), взаимосвязь между общеупотребительной лексикой испанского языка, научно-технической терминологией и экономическими терминами английского языка. Как в развивающейся терминосистеме, в экономической терминологии также наблюдаются терминологические эквиваленты: *marketing – mercadeo; variabilidad – variación*.

Явления метафоризации и метонимизации, имеющие место в экономической терминосистеме, часто вызывают определенные трудности при переводе с испанского на русский язык таких терминологических сочетаний, как *burbujas especulativas en la bolsa* – спекулятивный ажиотаж на бирже,

capitales-golondrinas – (Лат. Ам.) кочующие капиталы, *flotación de tipos de cambio* – плавание валютных курсов, *serpiente europea* – европейская валютная змея, *serpiente monetaria* – валютная змея, режим колебания валютных курсов.

Центром терминологии являются простые термины, отражающие понятия данной области, неразложимые в дальнейшем на составляющие их смысловые компоненты. В то же время они являются структурно-семантическим началом производности других терминов. Простые термины не многочисленны, однако продуктивны. Доказательством их продуктивности является большое количество сложных по форме терминов – это производные, сложные слова, терминологические словосочетания и фразеологические единицы: *banco* – *bancario*, *bancarrota*, *bancarrotero*; *depositar en el banco*, *banco industrial*, *banco único de datos*. Они являются родовыми по отношению к производным от них видовых. Простые термины экономической терминосистемы составляют четыре типа лексических основ:

- 1) общеупотребительные слова: *banda*, *campo*, *pagos*, *precio*;
- 2) научные термины греко-латинского происхождения: *macroeconomía*, *industria*, *doctrina*, *ad valorem*, *per cápita*;
- 3) заимствования и кальки: *management*, *marketing*, *bolsa negra*;
- 4) простые термины-символы в письменном тексте: *fibra*, *GATT*.

Сложные термины образуются путем аффиксации: *consum-o*, *consum-ir*, *consum-idor*, *consum-ismo*; *des-empleo*, *in-capacidad*; путем сокращения и аббревиации: *PIB* – *producto interno bruto*; *PN* – *peso neto*; *vol.* – *volumen*; *S.A.* – *sociedad anónima*; словосложения: *tonelada-kilómetro*, *compra-venta*, *oleoducto*, *contracomercio*. Сложные термины выражаются в стремлении к сжатию формы и расширению смысла номинативной единицы. Термин выступает в качестве знака, но не всегда его семантика полностью отражает понятие, поэтому в качестве знака используются терминосочетания, расчлененные и относительные наименования, позволяющие уточнить границы содержания специального понятия. В экономической терминосистеме терминологические сочетания используются довольно широко. Какой бы сложной ни оказалась структура терминосочетания, в ней всегда обнаруживается центральный элемент, которым в большинстве случаев является первое существительное.

В основном выделяются следующие модели построения экономических терминосочетаний:

- 1) существительное + прилагательное: *licitaciones públicas* – государственные торги;
- 2) существительное + предлог + существительное: *emisiones de bonos* – эмиссия ценных бумаг;
- 3) предлог + существительное: *al por mayor* – оптом;
- 4) глагол + существительное + прилагательное: *proporcionar recursos financieros* – предоставлять финансовые ресурсы.

Отношения в структуре терминосочетания между центральным и периферийными средствами номинации лексико-семантические. Структурно-семантическая организация данной терминосистемы реализуется посредством гиперогипонимии.

При переводе экономических текстов следует учитывать взаимосвязь между научной терминологией и общеупотребительной лексикой. Многие немотивированные слова бытового языка становятся мотивированными при их употреблении в экономической сфере. Происходит переосмысление закрепленных значений уже существующих в языке наименований и образование у них новых значений: *igualación* – выравнивание; (экон.) соглашение, договор, *intereses* – интересы; (экон.) проценты; имущество, состояние.

Экономическая терминосистема испанского языка находится в процессе постоянного развития, потому что она постоянно пополняется новыми терминами, отражающими современные явления экономической действительности. Взаимосвязь между научной терминологией и общеупотребительной лексикой проявляется в том, что многие немотивированные слова становятся мотивированными при их употреблении в экономической сфере. Характерной особенностью испанской экономической терминосистемы является формирование ее номинативных единиц за счет иноязычного лексического фонда, в основном за счет англицизмов. В структурном отношении номинативная организация экономической терминологии характеризуется посредством морфологических, синтаксических и лексических ресурсов испанского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Канделаки, Т. Л.* Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и исторические аспекты терминологии : сб. ст. – М., 1970. – С. 3–11.
2. *Немченко, В. Н.* К определению понятия термина как объекта лексикографического описания / В. Н. Немченко // Термин и слово : межвуз. сб. – Горький, 1985. – С. 14–21.
3. *Чеботникова, Т. А.* Многозначность термина и контекст / Т. А. Чеботникова // Термин и слово : межвуз. сб. – Горький, 1982. – С. 34–39.